

민사소송절차 안내

GUIDELINES FOR CIVIL PROCEDURE

1. 소송절차의 진행

Civil Proceedings

- (1) 원고가 소장을 제출하면 법원에서는 재판기일을 열기 전에 당사자에게 답변서 또는 준비서면을 제출하게 하여 서로 상대방의 주장과 증거를 검토하고 반박할 수 있는 기회를 갖도록 함으로써 사건의 쟁점을 정리하는 절차를 먼저 진행하게 됩니다.

If a plaintiff files a complaint to court, the court shall schedule a pre-trial procedure to sort out main issues of a case, by ordering the plaintiff and the defendant to submit pleadings such as an answer and a brief, in response to the other party's pleadings, prior to opening a trial date.

- (2) 재판기일은 이러한 사전 서면공방 절차를 통하여 어느 정도 사건의 쟁점이 드러나고 쌍방이 필요한 증거신청을 마친 다음에 지정됩니다. 따라서 원고와 피고는 다음에 안내하는 방법에 따라 법원에서 정한 기한 내에 주장과 입증을 하여야 합니다. 만일 지정된 기한이 지난 후에 주장 또는 증거신청을 하면 제출기한이 지났다는 이유로 각하되는 불이익을 받을 수도 있으므로 특히 유의하시기 바랍니다(민사소송법 제146조, 제147조, 제149조 참조).

A trial date will be designated only after the main issues of the case become clear through the process of filing pleadings to court and rebutting each other. Accordingly, both the plaintiff and the defendant shall make their respective arguments and provide evidence substantiating such arguments within a prescribed time limit pursuant to the guidelines below. Special care has to be taken in that a party may be subject to unfavorable treatment that the court may dismiss a pleading or an application for evidence for the reason of procrastination, if filed or submitted beyond the prescribed time limit. (Refer to the Articles 146, 147, and 149 of Civil Procedure Act)

- (3) 재판기일이 지정되면 법원에서는 원고와 피고에게 날짜를 알려주고 법원에 출석하도록 통지할 것입니다.

If a trial date is scheduled, the court will notify the plaintiff and the defendant of such date and order an appearance before the court on that date.

- (4) 인터넷을 통하여 법원 홈페이지(www.scourt.go.kr)에 들어오시면 사건의 진행상황을 쉽게 확인할 수 있고, 재판절차와 서류의 양식에 관해서도 자세한 안내를 받을 수 있습니다.

Progress of a lawsuit can be easily tracked on the internet homepage of the Supreme Court of Korea. (www.scourt.go.kr) and information on trial procedure and sample forms for legally required papers are also available.

2. 답변서 또는 준비서면의 제출

Filing Pleadings: An Answer and a Brief

- (1) 답변서 제출

Filing an answer

- ① 피고는 소장을 읽어보고 원고의 청구를 인정할 수 없으면 소장부분을 받은 날부터 30일 이내에 답변서를 제출하여야 합니다. 그러나 원고의 청구를 그대로 인정할 경우에는 답변서를 제출할 필요가 없습니다.

If the defendant does not accept a claim, upon review thereof, in the plaintiff's complaint, the defendant shall file an answer thereto within 30 days from service of a complaint copy. However, if the defendant admits the plaintiff's claim in its entirety, an answer thereto shall be dispensed with.

- ② 피고가 위 기간 안에 답변서를 제출하지 아니한 때에는 법원은 피고가 원고의 청구를 모두 인정한 것으로 보고 변론을 거치지 아니하고 판결할 수 있습니다(민사소송법 제257조).

If the defendant has failed to file an answer within the prescribed time limit noted above, the court may render a judgment without holding any hearings, by deeming that the defendant has admitted alleged facts by the plaintiff. (Article 257 of Civil Procedure Act)

- ③ 피고가 제출하는 답변서에는 먼저 □청구취지에 대한 답변□을 적고(예: "원고의 청구를 기각한다는 판결을 구합니다."), 이어 □청구원인에 대한 답변□으로서, 원고가 주장하는 사실 하나하나에 대하여 인정하는지 여부를 밝히고, 인정할 수 없다면 그 사유를 구체적으로 적어야 합니다. 그리고 피고의 주장을 뒷받침하는 서증이 있으면 답변서에 첨부하여야 합니다.

With regard to the layout of a legal document, an answer, filed by a defendant, shall state in the beginning thereof, 『Answer to the Purport of the Plaintiff's Claim』. To illustrate, "I, as the defendant, am asking the court to render a judgment of dismissing the plaintiff's claim." Following thereafter, an answer has to state

『Answer to the Causes of the Plaintiff's Claim』, in which section the defendant shall state whether he admits or denies for each averment of the plaintiff's claim and in case he denies an argument therein, he shall set forth reasons therefor in detail. Moreover, if there exists any documentary evidence substantiating the defendant's arguments, such evidence shall be attached to an answer.

(2) 준비서면 제출

Filing a Brief

- ① 법원은 한 쪽 당사자가 답변서 또는 준비서면을 제출하면 이를 상대방에게 송달하면서 그에 대한 반박 준비서면을 언제까지 제출하라고 정하게 됩니다.

If a party to a lawsuit files an answer or a brief to court, the court shall serve the other party of a copy thereof, and concurrently, order the other party to file a brief, rebutting a party's answer or brief, within a prescribed time period.

- ② 이 경우 상대방의 주장이나 증거에 관하여 종전에 제출한 내용 이외에 더 이상 반박할 사항이 없으면 그대로 있으면 됩니다. 그러나 상대방의 주장이나 증거에 이의가 있으면 법원이 지정한 기한 내에 자신의 주장을 적은 준비서면을 제출하여야 합니다.

If the other party has nothing to rebut other than what was already submitted before the court, with regard to arguments made by, or evidence submitted by a party, the other party need not take any further action. However, if the other party intends to raise any objection to a party's arguments or evidence, the other party has to file a brief with its own arguments within a prescribed time limit.

- ③ 준비서면에는 상대방이 주장하는 사실 중 인정하는 사실과 반박하는 사실을 명확히 구분하여 적고 자신의 주장을 뒷받침할 수 있는 증거가 무엇인지를 적은 다음, 상대방의 주장 및 증거자료에 대한 구체적인 의견을 밝혀야 합니다.

In a brief, a party shall precisely state whether he admits or denies for each averment made by the other party and present evidence substantiating a party's averment and also, make an argument against an averment made or documentary evidence submitted by the other party.

3. 증거의 사전.일괄제출

Submitting Evidence Beforehand and En Bloc

- (1) 증거는 법정에서 재판기일이 열리기 전에 다음 방식에 따라 일괄하여 미리 제출.신청하여야 합니다.

Evidence shall be submitted and asked for en bloc and prior to a trial date as prescribed in the followings.

- (2) 서증: 증거서류는 다음 방식으로 제출하시고, 각 증거서류의 사본 및 『증거설명서』도 함께 제출하시기 바랍니다.

Documentary evidence: An original documentary evidence shall be submitted in the following manner and in addition thereto, upon submission, copies of documentary evidence as prescribed in the followings and a writing of 『Evidence Explanation』 shall be attached thereto.

- ① 소송절차에서 증거서류는 대개 ☐서증☐이라고 부르고, 원고가 제출하는 것은 ☐갑 제1호증☐ ☐갑 제2호증☐ 등으로, 피고가 제출하는 것은 ☐을 제1호증☐ 등으로 제출자를 구분하는 부호를 붙입니다.

Documentary evidence in litigation proceedings is generally termed 『Seo Jeung』 with filing parties' identity indicated thereon, and generally numbered in chronological order. For example, 『Gap Evidentiary Document 1』 and 『Gap Evidentiary Document 2』 mean documentary evidence chronologically submitted by a plaintiff and similarly, 『Eul Evidentiary Document 1』 and 『Eul Evidentiary Document 2』 by a defendant.

- ② 서증은 답변서나 준비서면에 그 사본 1통을 첨부하고, 아울러 상대방 수만큼의 사본을 더 제출하여야 합니다.

[예: 상대방이 2명이면 서증 사본은 3통을 만들어 1통은 준비서면에 첨부하고, 나머지 2통은 상대방 교부용으로 법원에 제출하여야 합니다.]

A copy of documentary evidence shall be attached to an answer or a brief, upon filing thereof respectively, and in addition thereto, as many copies thereof as the number of the opposing party shall be submitted. To illustrate, if the opposing party is two persons, three copies of documentary evidence are to be prepared and filed to court, one to be attached to a brief and the other two to be serviced to each of the opposing party.

- ③ 이미 제출한 서증(상대방이 제출한 서증 포함)이 중복 제출되지 않도록 유의하여 주시기 바랍니다. 중복되었거나 쟁점과 무관한 서증이 제출된 경우 『문서 등의 반환.폐기 등에 관한 예규(재민 2006-1)』에 따라 제출된 문서가 반환될 수 있습니다.

Care has to be taken to prevent a repeat submission of documentary evidence, including documentary evidence of the other party, which was already turned in to court. Be mindful that documentary evidence, filed more than once, or irrelevant to the main issues of fact or law of a case, may be returned pursuant to 『Established rules on return, disposal etc. of document etc. (JaeMin 2006-1)』 .

(3) 증인신청

Application for witness

- ① 증인의 이름.주소.연락처.직업, 증인과 원.피고와의 관계, 증인이 사건에 관여하거나 내용을 알게 된 경위를 적은 □증인신청서□를 제출하여야 합니다.

『Application for Witness』 shall be filed, with witness information contained therein, such as name, contact information, occupation, relationship between witness, and litigation parties, ie., a plaintiff and a defendant, and the extent of witness' involvement in a case at hand or how witness obtained knowledge thereof.

- ② 증인이 채택된 경우 신문사항은 가능한 한 단문단답식으로 작성하고 신문사항을 기재한 서면은 상대방 수+4부를 제출하셔야 합니다.

If a requested witness is selected as a witness, questions for witness examination shall be prepared in a short answer question type as much as possible. Note that as many copies of the questions as the number of the opposing party, in addition to additional four copies thereof shall be submitted to court.

- (4) 검증.감정.사실조회.문서송부촉탁신청 등 :입증취지를 명확히 적은 신청서를 제출하여야 합니다.

Application forms for verification, appraisal, service of process on a person, specially appointed for that purpose: Application forms therefor, respectively, shall be filed to court, precisely stating the purport thereof.

- (5) 증인신청서 등 각종 증거신청서 양식은 인터넷을 통하여 법원 홈페이지(www.scourt.go.kr)에 들어오시면 내려받기(download) 할 수 있습니다.

Sample forms, for example an application form for witness, are available and downloadable on the internet homepage of Supreme Court. (www.scourt.go.kr)

4. 구술변론과 관련한 유의사항

Matters of Oral Pleadings

당사자께서는 ① 사실상.법률상 주장의 개요, ② 쟁점, ③ 증거방법(증인, 증거서류) 등의 요지를 변론기일 또는 변론준비기일에서 재판장 또는 수명법관(이하 '재판장'이라 함)의 요청에 따라 직접 구술변론하거나, 그러한 내용의 확인을 구하는 재판장의 질문에 답하셔야 합니다. 이 점을 유념하시어 아래와 같은 사항을 미리 대비하여 주시기 바랍니다.

A party to a lawsuit shall conduct oral pleadings on the date for pleading or on the preparatory date for pleading, upon request of a presiding judge, or a commissioned judge (hereinafter, "presiding judge"), with regard to the purport of ① a summary of factual and legal arguments, ② main issues of dispute, and ③ means of proof through witness or documentary evidence. Alternatively, a party shall answer to questions by a presiding judge for the purpose of confirming the truth of the matter related to the items as noted above. Be mindful thereof and prepared for the followings beforehand:

- (1) 대리인이 다수인 경우 사건내용을 잘 아는 변호사가 출석하시고, 복대리인이 선임된 경우에도 실질적 구술변론에 지장이 없도록 하시기 바랍니다. 또한, 소송대리인이 있는 사건의 경우에도 재판기일에는 되도록 당사자 본인이 함께 출석하시기 바랍니다.

In case there are multiple representatives, the representative most familiar with the case had better present himself at court, and if sub-agent thereof is appointed, it is recommended to be well prepared for conducting oral pleadings in substantial terms so that any problem does not arise. Moreover, even if an attorney represents a lawsuit, it is recommended that a principal party of the case be present before court on a court date, accompanying his attorney, as much as circumstances permit.

- (2) 제1회 기일이 변론기일이거나 변론준비기일인 경우에는 그 기일에, ① 재판장의 요청에 따라 원고는 청구취지 및 청구원인을 구술하고, 피고는 그에 대한 반박 이유를 구술하며 ② 위 내용의 확인을 구하는 재판장의 질문에 답하셔야 합니다. 변론준비기일 이후의 변론기일에서 실시하는 변론준비기일결과의 진술도 위와 같습니다.

If the first court date is either the date for pleading, or the preparatory date for pleading, ① upon request of a presiding judge, the plaintiff shall state orally the purport of his claim and the causes thereof. In response thereto, the defendant shall make arguments against the plaintiff's averment, by alleging relevant facts and applicable law, and providing evidence substantiating his arguments, and thereafter, ② both parties shall answer to the questions raised by a presiding judge for the purpose of confirming the truth of the matter alleged. Same procedure is applicable to the pleading on the legal date for the pleading following after the preparatory date, with regard to the outcome produced on the preparatory date for pleading.

- (3) 제1회 기일의 원활한 진행을 위하여 당사자는 주장 및 주요 증거의 요지를 정리한 '요약쟁점정리서면(첨부됨)'을 준비서면과 함께 제출할 수 있습니다.

Both parties to a lawsuit may submit 'Summary of Disputed Issues' (refer to an attachment.) together with a brief, for the purpose of a smooth operation of a first court date. A summary of alleged facts ("averment") and critical evidence is explained therein.

- (4) 변론종결 단계에서는, 당사자가 변론의 핵심을 구두로 요약 진술할 수 있습니다.

Both parties may state orally a gist of pleadings before the court at the closing phase of pleadings.

5. 그 밖의 유의사항

Other Matters of Consideration

- (1) 준비서면 등 법원에 제출하는 모든 서류에는 사건번호와 당사자를 표시하여야 합니다. 그리고 답변서 등 법원에 처음 제출하는 서면에는 일과시간 중 통화가 되는 전화번호, 팩스번호, e-mail 주소 등 연락처를 적어야 하고, 소송진행 중에 주소나 연락처가 변경되면 곧바로 법원에 신고하여야 합니다(일과시간 중 주소지에서 소송서류를 송달받기 어려운 사정이 있는 때에는 주소지가 아닌 다른 곳을 송달장소로 지정할 수 있습니다. 다만, 지정한 송달장소에서 당사자나 당사자의 사무원·피용자 또는 동거인이 직접 송달물을 수령할 수 없는 경우에는 위 당사자 등을 대신하여 송달물을 수령할 사람을 법원에 함께 신고하여야 합니다.) 만약 신고하지 않으면 종전

주소로 우편물을 발송하게 되는 불이익을 받을 수 있습니다.

It is required to indicate a case number and names of principal parties to a lawsuit in every document, including a brief, to be filed to court. Moreover, the first pleading, for example, an answer, must contain phone number, fax number, e-mail account etc. to be reachable to a party during working hours of day, and in case any change is made to domicile or phone number during the course of litigation, a party to whom such change is effected shall promptly report thereof to court. (Note if there exists any extraordinary reasons, making difficult to be serviced of litigation documents at domicile during working hours of day, it is possible to designate a different place other than domicile to be a location of service, by reporting thereof to court. In addition thereto, if a principal party, and other persons on behalf thereof, for example, a person in an employment or contractual relationships with the principal party, or a co-habitant thereof are unable to be serviced of litigation documents at a pre-designated location of service other than domicile, it is also necessary to report to court a person, specially appointed for service purpose, on behalf of those mentioned above.) Note if no such report is filed to court, the principal party may be subject to unfavorable treatment by having litigation documents officially delivered to a previously declared domicile.

- (2) 답변서나 준비서면은 원본 외에 상대방 수만큼의 부분을 함께 제출하여야 하고 (예: 상대방이 2명이면 원본 1통, 부분 2통), 서증은 상대방의 수에 1을 더한 만큼의 사본을 제출하여야 합니다(예: 상대방이 2명이면 사본 3통).

Note that as many copies of an answer or a brief as the number of the opposing party shall be filed to court, in addition to an original pleading paper. Similarly, as many copies of documentary evidence as the number of the opposing party, in addition to another copy thereof, shall be filed to court. To illustrate, if the opposing party is two persons, one original paper, either an answer or a brief, plus two copies thereof shall be filed to court, and similarly, three copies of documentary evidence shall be submitted thereto, pursuant to these requirements.

- (3) 제1회 기일 이후에 제출하는 준비서면은 가능한 한 다음 재판기일을 기준으로 7일 이전에 제출하시고, 쌍방에 대리인이 선임된 경우 그 이후에 제출하시는 경우에는 『민사소송규칙』 제47조에 따라 상대방 대리인에게 부분을 송달하신 후, 수령하였다는 취지가 기재된 영수증을 첨부하거나, 준비서면 표면에 영수취지의 기재가 되어 있는 준비서면을 제출하여 주시기 바랍니다.

A brief, to be submitted after the first court date, shall, absence of any extraordinary reasons justifying procrastination, be submitted 7 days prior to the following court date. In case representatives are appointed to both parties of a lawsuit, if a brief is filed beyond the 7 day time limit above mentioned prior to the following court date, a copy thereof should be serviced on the representative of the other party and thereafter, a brief shall be filed, together with a certificate of service process attached thereto. Alternatively, a brief shall be filed, indicating on its cover the completion of the process of service, pursuant to the Article 47 of 『Civil Procedure Act』.

- (4) 소송대리는 변호사가 아니면 할 수 없습니다. 다만, 단독판사가 심리하는 사건(단독판사가 심리하지만 합의부 관할인 사건은 제외)에서는, ① 당사자의 배우자 또는 4촌 안의 친족, ② 당사자와 고용, 그 밖에 이에 준하는 계약관계를 맺고 있는 사람은 법원의 허가를 받아

소송대리인이 될 수 있습니다. 그러나 이 경우에도 미리 법원에 당사자 본인 이름으로 작성된 □소송대리 위임장□을 첨부하여 □소송대리허가신청서□를 제출하여야 하며, 법원은 당사자와 대리인의 관계 등 여러 가지 사정을 참작하여 허가 여부를 결정하게 됩니다.

『소송대리허가신청 및 소송위임장』 양식은 인터넷을 통하여 법원 홈페이지(www.scourt.go.kr)에 들어오시면 내려받기(download) 할 수 있습니다.

Only an attorney can become a litigation representative. However, there may be an exception with regard to cases adjudicated by a single judge (but excluding cases in fact adjudicated by a single judge but, in principle, subject to the jurisdiction of a collegiate court), in which case, ① a spouse of a party and persons in a kinship therewith within the fourth degree, or ② a person in an employment or contractual relationships therewith, may become a litigation representative, provided that such a person obtains a permit for that purpose from court. However, in such case, a principal party of the lawsuit shall file to court 『Application for Permit for Litigation Representation』, to be attached to 『Power of Attorney for Litigation』, written and signed by the principal party. Upon filing thereof, the court shall determine whether to grant a permit thereto, considering other relevant circumstances, for example the relationship between a principal party and a representative, etc. Sample forms for 『Application for Permit for Litigation Representation』 and 『Power of Attorney for Litigation』 are readily available on the internet homepage of Supreme Court. (www.scourt.go.kr)

- (5) 기일에는 지정된 시각을 엄격하게 지켜 출석하여야 하고, 만약 질병 등의 사유로 출석하지 못할 경우에는 그 사유를 적은 □기일변경신청서□를 미리 제출하여야 합니다.

It is required to appear before court on time on a scheduled court date, and if there exists any extraordinary reasons, making substantially difficult appearance before court, for example, an illness, 『Application for the Change of Court Date』 shall be filed to court beforehand, indicating specific reasons for non-appearance

- ※ 특히, 배당이의의 소의 경우 원고가 첫 변론기일에 출석하지 않으면 소를 취하한 것으로 간주됨을 유의하시기 바랍니다(민사집행법 제158조 참조).

In particular, if the case is related to an objection to dividend, be mindful that a plaintiff's non-appearance in the first legal date for pleading shall be deemed as a withdrawal of the case. (Refer to the Article 158 of Civil Execution Act)

요약 쟁점정리서면 SUMMARY OF DISPUTED ISSUES

○ 사건번호 : 200____ 가 _____

Case #: 200____ Ga _____

○ 제출자 : 원고/피고 _____

Filing party: Plaintiff/Defendant _____

○ 변론(준비)기일 : _____ 년 _____ 월 _____ 일

Legal date (or, Preparatory legal date) for pleading: _____ year _____ month _____ date

위 사건에 관하여 다음과 같이 요약 쟁점정리서면을 제출합니다.

With regard to the case mentioned above, I hereby submit Summary of Disputed Issues.

| 항목 Item | 내용 Content |
|---|---|
| 1. 주장 Averment | |
| 2. 증거(주된 것만 기재) Evidence (Critical evidence only) | |
| 4. 추가적으로 제출할 증거 Additional evidence to be presented | |
| 5. 소송진행에 대한 의견 Opinion as to the proceeding of the case | <input type="checkbox"/> 신속한 판결 희망 Expecting a prompt decision by the court <input type="checkbox"/> 서면에 의한 주장 및 증거의 추가 제출 Permit of filing of additional pleading and evidence <input type="checkbox"/> 조정(화해) 기일 지정 희망 Designation of a legal date for mediation (reconciliation) <input type="checkbox"/> 기타 Others () |

※ 별지를 이용하여 작성할 수 없고, 위 용지의 해당항목에 관한 사항을 가능한 한 축약하여 요약·기재한 다음 준비서면과 함께 제출하시기 바랍니다. 사건번호, 제출자를 반드시 기재하시고, 변론(준비)기일이 지정되었다면 이 부분도 기재바랍니다.

Please note that a separate sheet is not accepted in addition to the form above so that you should condense the content as much as possible to be filled in and then, submit the form together with a brief. Ensure that you indicate a case number, a filing person, and in addition thereto, a legal date (preparatory legal date) for pleading, provided that the pleading date, or the preparatory pleading date is already scheduled.